

基于“AI 文化语境链”的中国文化翻译教学创新模式研究

国 娇

沈阳航空航天大学 辽宁 沈阳 110136

【摘 要】：本研究基于“AI 文化语境链”理论，结合人工智能技术，提出了一种创新的翻译教学模式，旨在提升学生的文化理解能力和翻译质量。通过开发一套智能化、动态化的 AI 翻译教学支持系统，系统化构建文化语境链，并提供智能推荐与动态构建功能，帮助学生准确传递中国文化意象。研究通过教学实验验证了该模式的有效性，实验结果表明，使用该系统的学生在文化精准度、流畅性和文化意象保留度方面均有显著提升。研究为翻译教学改革提供了新的路径，并推动了人工智能技术在翻译教育中的应用。

【关键词】：AI 文化语境链；翻译教学；人工智能；文化翻译

DOI:10.12417/2705-1358.25.06.007

本研究基于“AI 文化语境链”理论，结合人工智能技术，旨在构建一种创新的翻译教学模式，以提升学生的文化理解能力和翻译质量。研究通过开发智能化、动态化的文化语境支持系统，提供文化语境链的智能推荐和动态构建功能，帮助学生准确传递中国文化意象。本研究的教学实验表明，该模式能显著提升翻译的文化精准度、流畅性及文化意象保留度，为翻译教学改革提供了新的路径和实践依据。

1 国内外研究现状

1.1 国内研究现状

近年来，随着中国文化“走出去”战略的推进，国内学界对文化翻译的研究逐步深化。然而，现有研究仍主要集中在以下几个方面：

1.1.1 翻译理论研究

国内学者广泛探讨了中国文化典故、历史背景和哲学思想在翻译中的表现，特别是文化负载词的跨文化等值转换和中国传统文化意象的传递。然而，这些研究多停留在理论分析层面，缺乏实践指导，未能有效结合文化语境的动态变化，导致理论与实践之间存在脱节。尽管一些研究涉及文化适应策略，但缺少系统化的翻译教学工具，使得学生在实际翻译中难以将理论有效运用^[1]。

1.1.2 翻译教学模式

国内翻译教学依然侧重语言技能的训练，诸如词汇积累、语法分析和文本组织，却忽视了文化语境在翻译中的核心作

用。学生通常缺乏对中国特有文化、历史典故、习俗和价值观的理解，导致翻译作品缺乏文化深度，甚至出现误译和文化冲突。尽管一些高校已尝试引入案例教学法，但由于缺乏系统的文化语境支持，学生的文化理解能力未得到显著提升^[2]。

1.1.3 人工智能在翻译教学中的应用

随着人工智能技术的发展，机器翻译、计算机辅助翻译工具和语料库技术已在翻译领域取得一定进展。现有 AI 应用主要集中在词汇、语法和句法分析，但对文化语境的支持仍显不足。特别是在处理中国文化典故、习语和诗词翻译时，现有工具的效果有限，无法准确传递文化的深层内涵。如何利用 AI 技术构建动态、系统的文化语境支持工具，成为翻译教学改革的关键^[3]。

1.2 国外研究现状

国际学界早已认识到文化语境在翻译中的重要性，许多西方学者提出了相关理论，强调文化语境对翻译质量的影响。目前，国外研究主要集中在以下方面：

1.2.1 翻译理论发展

欧美学者早期便强调语境在翻译中的核心作用。纽马克（Peter Newmark）在“语境翻译理论”中指出，翻译不仅是语言转换，更是文化迁移，译者需考虑文化因素以确保最佳翻译效果^[4]。奈达（Eugene Nida）提出的“功能对等理论”同样强调翻译应在目标语言文化中产生与原文相同的效果^[5]。但这些理论多聚焦于西方文化，较少涉及中国文化的翻译特点，且缺乏实践中能够提升文化语境理解的工具。

基金资助：本文系 2025 年沈阳航空航天大学校级本科教学改革研究项目《基于“AI 文化语境链”的中国文化翻译教学创新模式研究》（项目编号 JG251501C2）研究成果；2024 年辽宁省研究生教育教学改革研究项目《以学术创新能力为导向的研究生 SMART 教学模式改革与实践（编号 LNYJG2024060）》研究成果；辽宁省教育厅项目《中华优秀传统文化传承“文字+”多模态信息融合创新路径研究》成果 批准号 JYTMS20230295 项目编号纵 20240103。

1.2.2 人工智能在翻译中的应用

国外 AI 翻译技术取得显著进展，如 DeepL、Google Translate 和微软翻译等工具通过神经机器翻译（NMT）技术，提升了翻译质量。然而，这些工具仍主要依赖大规模语料库，翻译能力在处理一般性文本时较好，但在文化负载词、历史典故及诗词翻译方面表现不佳。例如，Google 翻译在处理古诗词时常出现字面翻译问题，难以传达原文的文化深度。因此，如何利用 AI 技术优化翻译教学，更好地服务于中国文化的传播，仍是亟待研究的课题^[6]。

1.3 研究空白与创新点

基于国内外研究现状分析，可以发现当前研究仍存在以下空白：

（1）缺乏系统化的文化语境链教学模式：现有研究多侧重于语言技能训练，缺乏针对文化语境的系统化教学方法，导致学生在翻译过程中无法准确表达中国文化意象^[7]。

（2）人工智能在翻译教学中的应用仍较浅层：尽管 AI 技术已在翻译工具领域取得一定进展，但大多数 AI 翻译工具仍集中在词汇和句法层面，缺乏对文化语境的深层支持，未能有效解决文化断裂问题。

（3）文化语境链与 AI 的结合研究不足：当前研究尚未将“文化语境链”理论与 AI 技术相结合，也尚未开发出动态支持文化语境构建的翻译教学工具。

（4）本研究的创新点在于：

①提出基于“文化语境链”的翻译教学模式，系统化培养学生的文化理解能力，使其能够准确传递中国文化信息。

②结合 AI 技术构建动态文化语境链模型，通过知识图谱和自然语言处理技术，实现文化语境的智能化推荐和动态构建，增强学生的文化认知能力。

③通过教学实验验证该模式的有效性，优化翻译课程设计，提升翻译教学的互动性和个性化水平，为高校翻译教学改革提供可行性方案。

2 研究方法

2.1 文化语境链模型构建

文化语境链理论建模：以中国文化为核心，结合历史、文学、哲学、社会等维度，建立层次化文化语境模型。

知识图谱构建：利用知识图谱技术，将文化语境数据化，形成结构化的文化语境链条，并构建动态文化语料库。

2.2 AI 系统开发

自然语言处理（NLP）技术应用：利用机器学习算法开发 AI 文化语境链支持系统，实现语境推荐、翻译优化和智能反馈。

语境可视化工具：开发可视化界面，帮助学生直观理解文化语境，并提供翻译参考。

2.3 教学实验与效果评估

在高校翻译课程中开展教学实验，对比分析学生在使用文化语境链工具前后的翻译表现，评估其对翻译质量的影响。

通过问卷调查和访谈，收集学生反馈，并基于数据分析优化教学模式，以提升翻译教学效果。

3 研究成果与分析

本研究的核心成果包括基于“AI 文化语境链”的翻译教学模式构建、AI 文化语境链支持系统的开发、翻译教学实验的实施与评估。通过文化语境链模型的建立、AI 技术的应用以及高校翻译课程的教学实践，本研究验证了该模式对学生翻译能力提升的有效性，并对其在高校翻译教学中的应用前景进行了深入探讨。

3.1 AI 文化语境链教学工具的构建

本研究基于“文化语境链”理论，开发了一套智能化、动态化的 AI 翻译教学支持系统，旨在帮助学生准确理解文化语境，提升翻译的精准度与文化表达能力。系统包括以下核心模块：

3.1.1 语境链自动生成模块

该模块通过自然语言处理（NLP）和知识图谱技术，在输入文本后自动生成相关文化语境链。系统分析翻译文本的关键内容，结合历史、文学、哲学等文化信息，构建文化语境链，为翻译任务提供背景支持。例如，翻译“风水”时，系统提供其字面意思、文化象征以及相关哲学思想等。

3.1.2 语境推荐功能

AI 系统识别文本中的文化负载词和典故，智能推荐相关背景资料。以《红楼梦》为例，系统会识别其中的文化元素并提供背景信息，帮助学生准确理解翻译内容。同时，系统根据学生的学习进度和翻译任务难度，动态调整推荐内容。

3.1.3 翻译质量评估模块

该模块利用深度学习模型评估学生翻译，提供优化建议。评估不仅涉及语言准确性，还包括文化语境的完整性。如学生未能充分体现中国传统文化的内涵，系统会给出改进建议并提供对比学习资源。

3.2 教学实验结果

本研究通过实验对比法和专家评分法，在多所高校的翻译课程中开展教学实验，以验证 AI 文化语境链工具对学生翻译能力的提升作用。

3.2.1 数据来源

(1) 实验对比法

本研究在三所高校的翻译课程中选取 3 个班级（共 140 名学生），分为实验组（70 人）和对照组（70 人）。实验班使用 AI 文化语境链工具，对照班使用传统翻译教学方法，实验持续 16 周，主要数据采集点如下：

前测（Week 1）：所有学生完成相同翻译任务，记录基线水平。

中期测试（Week 8）：实验组开始使用 AI 文化语境链工具，对照组仍使用传统方法，进行阶段性考核。

后测（Week 16）：所有学生完成翻译测试，对比实验组与对照组的翻译质量变化。

翻译质量评估采用专家评分法（满分 100），评分标准包括：

文化精准度（40%）：评估文化负载词、历史典故、背景知识的准确性。

译文流畅性（30%）：考察译文的逻辑连贯性、句式自然度。

文化意象保留度（30%）：分析译文是否完整传递原文的文化层次和深意。

(2) 专家评分法

实验数据由三名资深翻译专家（具有翻译学研究背景）采用双盲评分法进行评估：

专家独立评分，避免主观偏差。

计算平均分，以减少个体评分差异。

采用独立样本 t 检验，分析实验组和对照组的差异是否具有统计学意义（ $p < 0.05$ ）。

3.2.2 数据分析方法

(1) 翻译质量提升分析

实验数据采用 SPSS 统计软件进行 t 检验，结果如下：

评分维度	传统教学组 (N=90)	AI 文化语境链组 (N=90)	提升率
文化精准度	65.2 ± 5.8	85.4 ± 4.5	+30%
译文流畅性	67.1 ± 6.2	87.5 ± 5.1	+28%
文化意象保留度	60.3 ± 5.4	85.0 ± 4.9	+41%

文化精准度	65.2 ± 5.8	85.4 ± 4.5	+30%
译文流畅性	67.1 ± 6.2	87.5 ± 5.1	+28%
文化意象保留度	60.3 ± 5.4	85.0 ± 4.9	+41%

结果分析：

文化精准度提升：实验组学生在文化负载词、典故处理上准确度提升 30%。

流畅性提高：实验组译文的表达更自然，语言连贯度提升 28%。

文化意象保留度增强：实验组学生能更完整地传达文化背景信息，得分提升 41%。

(2) 教师课堂观察

在实验过程中，研究团队与课程教师合作，观察翻译课堂情况：

翻译任务完成时间：实验组学生的翻译效率提高，平均完成时间缩短 15%-20%。

课堂互动表现：实验组学生在翻译讨论时对文化语境的关注度更高，主动引用 AI 工具的语境链进行翻译优化。

翻译错误类型：实验组在文化误译、直译问题上减少了约 35%。

(3) 专家访谈反馈

实验结束后，研究团队邀请三名翻译专家对实验结果进行访谈，专家主要反馈如下：

AI 文化语境链工具的智能推荐功能有效弥补了学生文化背景知识的不足，减少了翻译中的文化失真现象。

学生在翻译策略的选择上更加多元化，能够结合 AI 提供的背景信息调整翻译策略，而非单纯依赖直译。

该工具有助于培养学生的跨文化意识，使其在翻译时更加关注文化适配，而非单纯进行字面转换。

3.2.3 实验结论

本研究通过实验对比法和专家评分法，验证了 AI 文化语境链在翻译教学中的有效性，主要结论如下：

翻译质量显著提升：实验组学生的文化精准度、流畅性和文化意象保留度分别提升 30%、28% 和 41%，表明该工具有效优化了翻译质量。

课堂表现优化：学生翻译任务完成时间缩短 15%-20%，课

堂互动中对文化语境的关注度提高。

教师与专家认可度高：专家认为 AI 文化语境链工具能够有效提升学生的文化理解能力，减少翻译误译，优化翻译策略。

本研究提供了翻译教学改革的数据支持，未来可进一步优化 AI 文化语境链的功能，提高其在不同翻译场景下的适用性，并扩大推广范围，以验证该模式在不同语言环境中的可行性。

4 结论与展望

4.1 研究结论

本研究基于“AI 文化语境链”理论，构建了一种创新的翻译教学模式，并开发了一套智能化的文化语境支持系统。研究表明，该模式能够有效提升学生的翻译质量和文化理解能力，为翻译教学改革提供了新的路径。主要结论包括：

（1）文化语境链理论在翻译教学中的可行性：通过语境链的层次化建构，学生能够更直观地理解文化负载词的背景信息，提高翻译的精准性。

（2）AI 技术在翻译教学中的应用价值：AI 文化语境链系统的智能推荐和动态构建功能，为翻译教学提供了高效的文化支持，显著提升了学生的翻译能力。

（3）教学实验验证模式的有效性：实验数据表明，基于 AI 文化语境链的翻译教学模式能提升学生的文化敏感性、翻译流畅度和精准度，为翻译课程改革提供了实践依据。

4.2 研究不足

尽管本研究取得了一定成果，但仍存在以下不足：

（1）系统优化空间：目前的 AI 文化语境链工具在某些特定文化领域（如地域性文化概念、宗教术语）仍需进一步优化，以提供更精准的语境推荐。

（2）数据训练局限性：由于 AI 翻译质量依赖于训练数据，目前系统的文化语料库仍需进一步扩展，以涵盖更多文化背景知识。

（3）教学推广范围有限：本研究的教学实验主要在部分高校的翻译课程中进行，未来仍需进一步扩大推广范围，以验证该模式在不同语言环境下的适用性。

4.3 未来展望

针对本研究的不足，未来可以从以下几个方面进行进一步研究和改进：

（1）系统功能优化：进一步提升 AI 文化语境链系统的智能化水平，例如结合多模态学习技术，增强系统对文本、图像和语音数据的理解能力，从而提升文化语境推荐的精准度。

（2）跨学科融合：加强翻译学、文化研究与人工智能的结合，推动跨学科研究，使 AI 文化语境链系统不仅适用于翻译教学，还可应用于跨文化传播、国际交流等领域。

（3）大规模推广应用：未来可在更多高校和研究机构中推广该模式，探索其在不同语言和文化背景下的适用性，进一步提升中国文化的国际传播能力。

参考文献：

- [1] 路其远.内涵、意象与创新：传统文化符号的视觉传达[J].天工,2024,(11):6-9.
- [2] 李腾飞,冯淑君.基于历史文化语境的中学文言文教学策略[J].现代基础教育研究,2024,54(02):202-208.
- [3] 孙艺嘉.计算机辅助翻译在实践中的应用解析[J].中国信息化,2024,(02):83-84.
- [4] 王咏华.纽马克翻译理论指导下的信息型文本英汉翻译实践报告[D].西安理工大学,2024.
- [5] 张婷婷.奈达功能对等理论视角下 The Great Gatsby 两个中译本的对比分析[D].北方工业大学,2016.
- [6] 程佩.基于预训练模型的神经机器翻译关键技术研究[D].郑州轻工业大学,2024.
- [7] 张琰,高明乐.中国古典诗词意象翻译策略——兼谈中国文化对外传播[J].前沿,2020,(01):116-123.